

Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>



School Contact Phone 0411 676 465 Saturday 12.00pm - 4.15pm

NEWSLETTER 学校通讯 Term 2-2014

***Presidents' Mid Year Report* 校长年中报告**

It's been a great start to the year for the school. We have grown from 73 students last year to 95 students this year. This has allowed us to put on nine classes and bring us close to capacity. We still have vacancies in our 12pm-2pm time slot with an opportunity to open a 10th class. A very big thank you to all the parents who have referred our school to their family and friends.

Many of our students are in the beginner and junior classes and it is great to see so many interested in learning a second language. It is so important these days for students to know another language and Mandarin is definitely a very useful language to know now and into the future.

I would like to take this opportunity to thank our teachers and committee members for their enormous efforts in organising the classes and daily running of the school. It is their dedication that creates such a friendly atmosphere. If anyone would like to join our committee, our Duty Parents will be able to give you any information- just pop into the office at any time.

Each year we have a Cultural Day for the students. Last year we arranged an excursion to visit the Chinese Gardens in Darling Harbour. This year we are planning an incursion to coincide with the Mid-Autumn festival also known as the moon cake or lantern festival held in early September. Parents and carers are welcome to attend. Information will be sent out prior to the event.

Finally, I would like to say "Well done" to all the students who have worked so hard on their mid-year exams. You have earned a break.

I hope you all have a safe and enjoyable holiday and are refreshed for the start of term 3, Saturday 19th July.

今年新学期学校良好的开始，我们由 73 名同学增长到 95 名，使我们开设 9 个班，也使我们的学生名额接近满员。我们在中午 12:00-2:00 时间段还有空缺，如有需要还可以有机会再开设第 10 个班。非常感谢那些把我们学校介绍给亲朋好友的家长。

我们很荣幸看到有如此多的学生对第二语言感兴趣，有很多学生在我们的初级班和中级班学习。学生能够掌握第二语言是非常重要的，尤其是普通话对现在和将来都会非常有用。

我也想借此机会感谢我们的老师和委员会的成员，感谢他们的努力和辛勤付出，使我们的教学工作开展得如此顺利。如果任何人有意愿加入我们委员会，我们的负责家长都会给你提供信息，可随时到办公室咨询。

每年我们都有学校文化日。去年我们组织了学生和家长参观达令港的谊园。今年我们计划学校文化日放在在九月上旬，和中秋节一起庆祝。欢迎家长们参加，具体信息我们会提前告知。

最后，我想对所有学生的努力学习和迎战期中考试表示肯定和表扬，之后你们可以好好休息。

我希望你们都度过一个安全，愉快的假期以迎接下个学期的学习，第三学期将于七月十九号星期六开学。

Regards,

Michael Rutten

President, 校长 Sutherland Shire Chinese Language School 修德伦中文学校

Head Teacher's Report 主任老师的话

This year our school has received a lot of new students who are keen to learn Mandarin and Chinese Culture with us. This is fantastic and we want to welcome all new students to our school and hope you can enjoy the classes we offer. We also want to acknowledge Ms Luann Liao, Ms Mei Liu and Ms Coco Purchase for their hard work in working with the beginner classes.

There were a few students from our school who participated in the National Chinese Eisteddfod 2014 in late May. Rebecca Purchase 加加 from Junior 2 class has proudly won the second place finalist in the Non-background Mandarin speaker Group F, for 8 -12 aged. This was the second time that Rebecca participated in the National Chinese Eisteddfod and we are proud to see her improvement and achievement this year. Congratulations to Rebecca and all participants and we believed that the competition was a good experience and learning opportunity to the students.

For year 2014 Minister's Awards for Excellence in Student Achievement, our school has nominated Jonathan Jia-Lang Sa, from Junior2 class, for the Junior award category, and Thomas James Rowlett, from Senior class, for the senior award category. Congratulations to both students and we hope to hear great outcomes from the award committee.

Thank you for all teachers' hard work in the first half of the year. It's been a successful half year thanks to everyone's contribution. Congratulations to all students who have been consistently coming to the Chinese school and making steady progress. Wish everyone have a happy and safe school holiday.

今年，我们学校迎来了很多热衷于学习汉语和中国文化新同学。我们欢迎各位新同学的到来并希望他们能够享受我们提供的中文课程。我们要特别感谢教初级班的三位老师的辛勤工作，他们是廖老师，刘老师和可可老师。

今年五月下旬，我们学校有几位同学参加了 2014 年澳洲全国中文朗诵比赛，初级 2 班的 Rebecca Purchase 加加 同学获得了普通话非母语 8-12 岁 F 组第二名，这是加加 同学第二次参加比赛，我们非常高兴看到加加的进步并取得的成绩，祝贺加加及所有参加比赛的同学，我们相信这样的比赛能够给同学们提供一次良好的学习和锻炼的机会。

一年一度的部长卓越学生奖 —— “教育部长（社区语言类）奖” 又开始提名了， 我校已提名了初级 2 班的 Jonathan Jia-Lang Sa 进入低年级奖项类别，和高级班的 Thomas James Rowlett 进入高年级奖项类别。恭喜这两位同学，我们盼望听到来自评奖委员会的好消息。

今年上半年的工作取得了良好的成绩，感谢所有教师努力的工作。恭喜所有的同学坚持到中文学校上课并取得稳步的进步。祝大家度过一个愉快，安全的学校假期。

Head Teacher 主任老师

Ms Lan 蓝老师

2014 National Chinese Eisteddfod

二零一四年全澳中文朗诵比赛

The Eisteddfod has been running for over twenty years and is organised by the Chinese Language Education Council. The Eisteddfod is held annually in May and attracts nearly 3000 students from around Australia. It is one of the largest Chinese poetry competitions outside of China and offers Chinese language students an opportunity to perform a variety of Chinese poetry and prose from the Tang Dynasty to modern day.

全澳中文朗诵比赛已有二十多年历史，由中文教育委员会主办，朗诵比赛每年五月份举行，吸引了近 3000 名来自澳大利亚各地的学生参加。它是中国境外最大的诗歌朗诵比赛，给学习中国语言的学生提供机会演绎朗读从唐代到现代的中国诗歌和散文。

Five students participated in the Eisteddfod and Rebecca Purchase (Junior 2) achieved second place in the 8-12 years non-Mandarin background competition. 我们学校有五位同学参加了 2014 年澳洲全国中文朗诵比赛，初级 2 班的 Rebecca Purchase 加加 同学获得了普通话非母语 8-12 岁 F 组第二名。



Above- Rebecca Purchase (in pink) takes second place in the Non- background Mandarin speaker Group F (8 -12 yrs.)

The participants were- 下面是参赛者名单。

Name

Nigel Goh 吴宏玮 Misha Chen 陈颖筑

Nicholas Chan 陈永辉 Emily Rutten 小玉

Rebecca Purchase 加加

Class

Beginner 2

Intermediate 1

Junior 2

The judges commented on the high standard of the competition, especially the accuracy of the speakers' tones. 比赛评审就比赛的高水平，特别是参赛者声调的准确性给予高度的评价

Presentation Day and Concert- 6 December 2014

年终颁奖日和学生表演定于十二月六日举行

We have booked the School Hall for the concert and Presentation day on 6 December. The event will start at 12.00pm and will be followed by lunch. This is the last day of term. There will be no classes on 13 December.

年终颁奖日和学生表演定于十二月六日举行，我们已经预订了学校礼堂。本次活动将在下午十二点开始，之后是简单午餐。这学期的最后一天，有十二月十三日没有课

Note to Parents 家长须知

If you arrive early to collect your children from class, please make sure you keep the noise in the corridor (especially from young children) to a minimum as this is distracting for the classes. Thank you

如果您提前来接孩子，请一定要在楼道里保持安静以免打扰课堂，尤其是幼童很容易分散注意力。谢谢！

Executive Committee 执行委员会

Member 委员	Position 职位
Michael Rutten	President
Vera Au	Vice President
Mien-Tze Ng	Treasurer
Janine Harris	Secretary
Laura Zheng	Library /Website co-ord.
Fen Lim	Member
Grace Li	Member
Takae Yasutake	Member

Our Committee members are all parent volunteers.
我们的委员会成员都是家长义工。

All parents are welcome to join the committee.
所有的家长都欢迎加入执行委员会。

Library 图书馆

All students and parents are welcome to visit the Library. It is stocked with hundreds of books for all levels, from simple picture books with characters, pinyin and English to more difficult reading books in Chinese only.

欢迎所有的学生和家长到访图书馆。我们有许多阅读书籍适合各年级学生，从简单的带汉字，拼音和英语的图书，到难度大一些的纯中文书籍都有。

The library is open every second week from 1:40pm to 2:20pm. Two books may be borrowed at a time per person. 图书馆每两周开放一次，从下午 1:40 至 2:20 时。每次每人可借两本书。

The library is staffed by parent volunteers. Please contact Janine Harris- blondie63@optusnet.com.au if you are able to assist with library duties.

图书馆由家长义工管理，如您可以协助管理图书馆，请联系 Janine Harris- blondie63@optusnet.com.au

School website 学校网站

Remember to look at our website <http://sutherlandchinese.com/> . Under Our Students>Useful Links you will find some very useful websites for helping with learning Chinese. Under Our Students>Student Resources there is a Template for students to use when practising their writing.

请常登陆我们学校网站 <http://sutherlandchinese.com/>, 在 Our Students>Useful Links 页, 有不少有用的指导学中文的网站链接, 非常有用. 在 Our Students>Student Resources 一页, 有同学们可以用来练习写中文的方格子, 可以下载.

Safety of Children 儿童安全

We have a child at our school who has a severe peanut allergy. Please do not send any peanuts or any food containing peanuts to school. Please help to ensure the safety of all students by reminding your children not to share food with others.

我们学校有一位同学有严重的花生过敏症, 因此, 请不要让您的孩子带任何花生或任何含有花生的食物去学校。同时, 为了确保所有学生的安全, 请提醒您的孩子不要与他人分享食物。

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior students' visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.
6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. **If any parents are running late to collect their child/ren, or for any other emergencies, please call the duty administrative assistant on 0411 676 465 (Saturday 12.00pm- 4.15pm)**

以下事项谨请新旧家长注意:

1. 当值校务助理会协助老师课间休息时看管学生。
2. 当值校务助理会在课间陪同低年级学生去洗手间。
3. 家长或照顾者请到课堂接送低年级学生。
4. 高年级学生需三人以上一组去洗手间。
5. 学生需要老师的同意和批准才能在课间休息时间离开校园。
6. 食物敏感—如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果或奶制品等等），请通知老师做好记录，防止食物过敏事件发生。
7. 如果家长因故未能及时接孩子或有其他紧急原因，请与当值校务助理联系，电话：0411 676 465（星期六下午十二点至四点十五分）。

Have a safe and happy holiday. 祝大家假期愉快，平安！

See you next term- School resumes Saturday 19 July 2014 .

下学期将在七月十九日星期六开学，下学期再见